

UDC 81`1

Афсана Газиева Салман

старший преподаватель кафедры «иностранные языки»

Азербайджанский Архитектурно-Строительный Университет, Азербайджанская Республика

**К ВОПРОСУ О ФАКТОРАХ, ОБУСЛОВЛИВАЮЩИХ ПРОЦЕСС
КАЛЬКИРОВАНИЯ (НА ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОМ МАТЕРИАЛЕ
АЗЕРБАЙДЖАНСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Аннотация: В статье исследуются и разъясняются факторы, обуславливающие процесс калькирования. В рамках исследования анализируются материалы из терминологических систем азербайджанского и английского языков. На основе проведенного анализа прослеживается влияние фактора глобализации, изменения экономических отношений на так называемую «миграцию» терминов. Новоприобретённые азербайджанской терминологической системой единицы, такие как: *insan kapitalı* «человеческий капитал», *biznes etikası* «этика бизнеса», *işgüzar etika* «деловая этика», заимствованы из английского языка способом калькирования. Что касается английского языка, то в данном языке кальки из французского языка отличаются особым весом. Многочисленность французских калек объясняется тем, что в 1066-ом году Англия подверглась нормандской экспансии, после которой установился временный билингвизм, способствующий массовому заимствованию слов и терминов из французского языка.

Ключевые слова: калька, калькирование, термины, азербайджанский язык, английский язык, французские заимствования

Известно, что терминологическая система любого языка по своей природе неоднородна; она обогащается заимствованиями из различных по происхождению языков. В некоторых случаях язык, не нуждаясь в «материальном заимствовании» иноязычного лексического элемента,



«ограничивается» лишь понятийным заимствованием, что обуславливает калькирование. Терминологическая система как английского, так и русского языка пополнилась за счёт многочисленных терминов, заимствованных путём калькирования. На определённых этапах исторического развития эти процессы заимствования могут отличаться интенсивностью, что возможно под воздействием конкретных факторов.

Рассмотрим хронологию заимствования сложного слова — кулинарного термина **bushmeat**, употребляющегося в английском языке с 1842 года. Как известно, термин **bushmeat** (в некоторых случаях в форме словосочетания **bush meat**) в английском языке — обобщённое название мяса диких животных млекопитающих, убитых в Азии и Африке во время охоты [1]. В настоящее время экспорт мяса промысловых животных из указанных регионов запрещен в связи с тем, что они представляют угрозу СПИД-а и эболы, и в последнее время сфера употребления данного термина значительно расширилась [2].

В варианте сложного слова: *The market is one of the biggest in this West African country where **bushmeat** is sold* [3].

*Medical teams struggling to curb Ebola in west Africa have been discouraging **bush meat** consumption, believed to have caused the outbreak...* [4].

Известно, что термин **bushmeat** не что иное, как буквальный перевод *viande de brousse* во французском языке: *Par «viande de brousse» (**bushmeat en anglais**) on entend la viande d'animaux sauvages destinée à la consommation humaine, provenant essentiellement du continent africain, mais aussi parfois de pays asiatiques ou d'Amérique latine* [5; 2].

Следует отметить, что в английском языке среди калькированных терминов термины французского происхождения особо отличаются своей массовостью, например: *crime of passion* (на французском языке: *crime passionnel*) “*ehtiras cinayati, ehtiras zaminli cinayət*”, *marriage of convenience* (во французском языке: *mariage de convenance*) “*fiktiv nikah*”, *free verse* (во французском языке: *vers libre*) “*sərbəst şeir*” и т.д.

Добавим также, что многие английские термины французского происхождения, привлеченные к нашему исследованию, подверглись калькированию и в азербайджанском языке. Рассмотрим конкретные примеры: *Müstəntiq Evaristo Pontes Magalhaes deyib ki, polis "xain və faciəvi" qətli "ehtiras cinayəti" saydığını bildirib* [6]. Преступление на почве страсти < *crime of passion* < *crime passionnel*.

1938-ci ildə həmin xanımla təkrar, bu dəfə **fiktiv nikah** bağlayan Remark İ.Zambonanın Almaniyadan İsveçrəyə, oradan isə ABŞ-a getməsinə surf imkan yaratmaq üçün bu addımı atır [7]. Фиктивный брак < *marriage of convenience* < *mariage de convenance*.

Что касается конкретно факторов, обуславливающих заимствование указанных калек английским языком, то в данном случае можно особо отметить решающую роль языковых связей, билингвизма.

Напомним, что после нормандского завоевания Англии в 1066 г. в структуре и лексическом составе английского языка произошли серьезные изменения. Так, обладавший синтетико-флективным строем древнеанглийский язык, подвергаясь грамматическим и лексическим интерференциям в условиях принудительного билингвизма приобрел аналитико-флективность. В.Н.Ярцева, исследовавшая историческую морфологию английского языка, подчеркивает, что слова французского происхождения, заимствованные среднеанглийским языком, своей структурой сформировали новые для английского языка парадигмы типов корней [8, 96-97]. Другими словами, массовые лексические заимствования, в свою очередь, основательно повлияли на английский язык в формате интерференции.

Влияние прессинга серьезных метаморфоз нормандского завоевания 1066 г. для английского языка стало снижаться после 1362 г. Как известно, именно в этом году английский язык вернулся в кулуары англосаксонской системы.

Французский язык, до указанного периода преобладавший в некоторых случаях даже в государственной документации, стал полностью утрачивать свои позиции после указа короля Эдуарда III (1312-1377) [9, 12].



Как видно из вышеприведенных примеров из азербайджанского и английского языков, кальки французского происхождения подтверждают факт заимствования, Однако эти заимствования - не в формате шаблонов, они реализовались путём калькирования.

Для сравнения отметим, что тенденция массового заимствования слов путем калькирования в терминосистеме азербайджанского языка выступает как неизбежный результат проводимой в Азербайджане политики. Так, интеграционная направленность осуществляемого политического курса на идеи и стандарты развитого западного общества делает неизбежным устранение терминологических барьеров, т.е. заимствование международной терминологии. Нельзя упускать из внимания и тот факт, что массовый приток терминов, связанных с правилами нового мира, системой новых экономических отношений, глобализацией и другими понятиями, обусловили определённую вариантность в процессе калькирования. Как известно, процесс действия законов внутреннего регулирования языка перед массовым потоком требует определённого времени, т.е. в некоторых случаях скорость заимствования терминов опережает скорость внутреннего регулирования.

В этом случае возможно сбалансированное употребление вариантов **HR** (*human resources*) «человеческие ресурсы»), **HRM** (*human resources management*) «управление персоналом») и **İRİ** т.д. Для подтверждения нашей мысли приведём в качестве примеров термины **biznes etikası** «этика бизнеса», **işgüzar etika** «деловая этика», отличающиеся высокой частотностью употребления в последнее время. Рассмотрим примеры из научного стиля: *Bu tədris vəsaiti Azərbaycan şirkətlərinin əməkdaşları üçün İşgüzar Etika üzrə treninqlərin təşkilinə yardım məqsədilə nəşr edilib* [10; 3] ; *Müasir dövrdə tətbiqi etikanın əhatə dairəsi genişdir: bioetika, ekoetika, biznes etikası, .. parlament etikası, senzura etikası, kompyuter etikası və s.* [11; 49].

Известно, что хотя представления о понятии «этика бизнеса» в той или иной мере уже сложились тем не менее, такие термины, как “*işgüzar etika*”, “*biznes*

etikası”, “*korporativ etika*”, “*korporativ davranış*” «корпоративное поведение» и т.д. приобрели статус терминологического инвентаря лишь к концу XX века. Р.Т. Де Джордж отмечает, что конкретно термин «этика бизнеса» стал массово употребляться лишь с 70 х г.г. XX в. и приобрел своё современное терминологическое значение. Исследователь обращает внимание на тот факт, что ранее данное понятие имело другие значения [12]. Другие исследователи, придерживающиеся этой же позиции, отмечают, что до указанного периода большинство организаций, компаний и предприятий, не думая сколько-нибудь в ходе деловых операций о своей миссии, корпоративном поведении, уделяли основное внимание лишь получению дохода. По этой причине термин *biznes etikasi* «этика бизнеса» - А.Х.) употребляется в исключительных случаях, в основном, в научных кругах, в научных статьях и книгах» [13, 3]. Только со временем положительное вмешательство либеральных идей в экономические отношения, новый взгляд системы постмодернистских ценностей, в том числе на проблемы, миссии бизнеса, обусловили устойчивое влияние на сферу производства и потребления материальных благ. Следовательно, реальность меняющегося мира принесла с собой новый терминологический инвентарь, который не превратился в реальность лишь одной страны и её языка (языков), а, обогатив международную терминологическую базу, занял место среди основных понятий экономики.

О.Феррел и Л.Фаррел отмечают, что в современной терминологии системы экономических отношений термин «этика бизнеса» понимается и разъясняется с **точки зрения философии управления:** «ни правильный, ни ошибочный», «ни целесообразный, ни нецелесообразный», «какая деловая деятельность желательна в сфере глобального бизнеса»; в какой степени проблема коллегиальной оценки может повлиять на индивидуальный успех; как должна регулироваться реакция на ту или иную проблему и т.д.

Как видно, термин «этика бизнеса» охватывает широкий спектр проблем, поэтому в контексте современных экономических отношений правильнее



расценивать его как не микро-, а макросферу. Макросфера же этики бизнеса сделала возможным появление в её пределах такого современного терминологического инвентаря, как профессиональная этика, корпоративная этика, корпоративное поведение и т.д. Отметим, что по сравнению с понятием «этика бизнеса» термин «профессиональная этика» включает систему отношений, кодекс поведения, относящихся к более ограниченной сфере. Как указывает Г.Аббасова, «здесь речь идёт об особенностях трудовой морали. Обычно сюда относят профпригодность, профессиональную совесть, гордость, добросовестность, сознательность, гуманизм и т.д.» [15, 224].

Professional ethics is a codified formal system or set of rules which are explicitly adopted by a group of people [16; 7].

*Elmi fəaliyyətin özündə də alim bəzən seçim qarşısında qalır. Təsadiüfi deyil ki, **professional etika (peşəkar etika)** sahəsi indi xeyli inkişaf etmişdir. [15; 224]; **Peşə Etikası** tədris kursu etik düşüncənin emosional aspektləri, etika nəzəriyyələri, qeyriobyektivlik, etik yanlışlıqlar, müəllim və tələbə münasibətləri və müəllimlərin məsuliyyəti kimi mövzuları öyrənir [17; 2].*

Как видно из последних примеров, в азербайджанском языке наблюдается равновесие вариантов терминов **professional etika (peşəkar etika)/ Peşə Etikası** «профессиональная этика». Если исходить из того, что представленные термины взяты из научного стиля, то трудно сказать, который из этих вариантов кальки выступает как однозначный.

Нет сомнения в том, что любая страна, желающая добиться успеха на мировой политической арене, идти в ногу с происходящими процессами динамичного развития и обновления, должна превратиться в составную часть процессов глобализации. При этом правильная политика, проводимая в условиях национальной идентичности и обладания национальными интересами, диктует неизбежность усвоения также «языка», т.е. терминологии данных процессов. Именно определение такой «золотой середины», как приведение интересов по защите национальной идентичности в соответствие с политикой интеграции,

обусловило динамику калькирования в последние десятилетия. Так, калькирование данной терминологии, опираясь на базу азербайджанского языка, а не «перенесение» её в первоначальном виде предотвратило попадание в азербайджанский язык чужеродных слов, т.е. в языке произошло заимствование. Однако это не завершилось изменением соотношения генеалогической отнесенности лексического инвентаря перед потоком массового заимствования, т.е. сокращением доли национальных слов.

Список источников:

1. Bushmeat // Merriam-Webster Dictionary <https://www.merriam-webster.com/dictionary/bushmeat>
2. Abby Phillip. Why West Africans keep hunting and eating bush meat despite Ebola concerns? // The Washington Post, August 5, 2014 https://www.washingtonpost.com/news/morning-mix/wp/2014/08/05/why-west-africans-keep-hunting-and-eating-bush-meat-despite-ebola-concerns/?utm_term=.2d46f7125673
3. Nigeria bushmeat industry rebounds after Ebola outbreak <https://www.aljazeera.com/indepth/features/nigeria-bushmeat-industry-rebounds-ebola-outbreak-180329072812588.html>
4. Ebola risk unheeded as Guinea's villagers keep on eating fruit bats // The Guardian, August 5, 2014 <https://www.theguardian.com/global-development/2014/aug/04/ebola-risk-guinea-fruit-bats>
5. Viande de brousse Brochure d'information et d'aide a l'identification, 29 pp. <https://cites.unia.es/cites/file.php/l/files/bushmeat-FSVO-fr.pdf>
6. Braziliyalı polis yunan səfirini onun arvadının sifarişi ilə "qətlə yetirib" <https://www.bbc.com/azeri/intemational-38478223>
7. Yazanda arvadını belə unudan dahi yazçı <http://strategiya.az/old/?m=xeber&id=24731>
8. Ярцева В.Н. Историческая морфология английского языка, М.- Л.: Издательство Академии Наук СССР, 1960, 194 с.
9. Martin Petrak French Loan-Words in English, Plzen 2016 , 45 pp. https://dSPACE5.zcu.cz/bitstream/1025/22878/1/bp_petrak%20-%20final.pdf
10. Səfərəliyeva R., Məmmədov S., Qaziyev V. İşgüzar etika. Bakı, 2004, 84 s. <http://transparency.az/alac/transpfiles/77az.pdf>
11. Şahhüseynova S. A. Etika: İncəsənət təmayüllü ali məktəb tələbələri üçün dərslik. Bakı: 2009, 160 s.